

Λευκωσία 29.11.2011

Αγαπητέ κύριε Αλεξίου

Θερμές ευχαριστίες για τα δύο γράμματά σας και τις ευχές για την αποκατάσταση της υγείας μου.

Με συγκίνηση διάβασα ότι βασικά έρεαν ιδιαίτερα τα ποιήματα τα ερμηνευμένα από τη τμήση της Μητέρας [μου] και αυτά για «την αγαπημένη Κύπρο». Για το Κυπριακό οι ενότητες είναι μεγάλες για όσους το διαχειρίστηκαν πριν από τη δεύτερη εισβολή της Τουρκίας. Είναι καιρία και όλα γράφεται στο βιβλίο σας (σ. 542-543) για την αριστερά, την Κύπρο και τους Έλληνες της Κωνσταντινούπολης.

Διάβασα με μεγάλο ενδιαφέρον τη συνέντευξή σας στην Ελευθεροτυπία και είδα ότι ετοιμάζεστε τη δεύτερη έκδοση του βιβλίου σας Ελληνική Νοσταλγία...

Ο κ. Καλιακάτσος μου έστειλε τον «Κατάλογο 25», όπου και το αφιέρωμα για σας. Μου άρεσαν πολύ τα ποιήματα για τον Κορνάρο και το ποίημα του πατέρα σας. Θα διαβάσω και τα άλλα κείμενα - και τη συνέντευξη.

Δεν θυμάμαι, αν είχα αναφέρει κάποιες λεπτομέρειες για τον Κάθω στο βιβλίο σας. Στη σελ. 447 αναφέρεται και με τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας (Μονκ, Lee κ.ά.). Στην ίδια σελίδα το ποίημα για τον Ναπολέοντα στα 1811, όπως αναφέρει ο ίδιος ο Κάθω, ήταν Canzone. Επίσης στη σελίδα 448 η δεύτερη σύζυγος του ποιητή (Wadams) πέθανε το 1888 στο Beckenhain (Λονδίνο) και τάφηκε στο Λάουντ. // Στη σελίδα 425 τήπως χρειάζεται και η χρονολογία γέννησης του Ιωάννη Βηλαρά (1771);

Για τα Αυτογράφα του Σολωμού, προσώρα σας γράφω για την αλληθ στη σελήνη». Ο Πόλυτας, από τα δύο χειρόγραφα που σώζονται (αυτογράφο

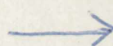
και αντίγραφο), δηροσίενσε το ποίημα από το αντίγραφο με « μικρές » αλλαγές « βηθαννικότερη στην έκτη στροφή (δευτερο στίχο) από ρεσουράνια σε ρεσουράνιο. Ο ίδιος στις σημειώσεις (στ. 221) παραδέχεται τον στίχο 6 από το αυτόγραφο του Σολωμού: *Ἐργυκῶνεις περπνὰ τῆν ἡσυχία*. και αναφέρει απλῶς ότι « ο Στίχος 6 εὑρίσκεται και ἔτσι ». Ο Νίκος Πολίτης (1948, 1986) ακολουθεί τη δηροσίενση Πουλά με ελάχιστες διαφοροποιήσεις στη γραφή και παραδέχεται και τον στίχο 6 (στ. 57). Στις σημειώσεις ο Ν. Πολίτης (στ. 328) αναφέρει ότι ο Πουλάς δηροσίενσε το ποίημα από αυτόγραφο του Σολωμού: Π 209 από αυτόγραφο του ποιητή. Ο Τωραδάκης στον πρώτο στίχο της έκτης στροφής έχει προσδέσει √ (παθητικό βὰ ἔσενα). Πολύ πεπεισικά και τεκμηριωμένα έχει εστιάσει τη γραφή « παθητικό βὰ ἔσενα ». με τα παραδείγματα από τον Ερωτόκριτο (στην έκδοσή σας του Σολωμού, 1994).

Η λεπτομέρεια στον δευτερο στίχο της έκτης στροφής με « ἐσπρωξεν » να διαβάσω το ποίημα σε διαφορετικές μορφές & αναφορές στη λέξη ρεσουράνιο, η οποία και στο αυτόγραφο και στο αντίγραφο είναι ρεσουράνια. Με προβλημάτισε αν πρόκειται για τη βελήνη ρεσουράνια (αυτόγραφο)<sup>1</sup> ή το φεγγάρι ρεσουράνια (αντίγραφο)<sup>2</sup>

Οι απορίες μου ίσως και να είναι ενός αναγνώστη χωρίς επαρκή φιλολογική. Είναι όμως με αχάτη των ασκίτων στα κείμενα των Σολωμού. και ανώ

1 στρογγυλή ρεσουράνια (αυτόγραφο)

2 στρογγυλό ρεσουράνια (αντίγραφο αντίγραφο)



με έκανε να συνειδητοποιήσω τον δικό σας ρόλο και  
την υπάσπια συμβολή σας με την έκδοση των σοπρωρικών  
έργων, <sup>δία</sup> και να έχουμε σήμερα μια εικόνα των έργων  
των ποιητών, καθαρότερη, πιο συγκροτημένη και οπωσδήποτε  
πιο ολοκληρωμένη από όλες τις έως τώρα εκδόσεις.

Με μεγάλη εκτίμηση και φιλία  
Λεύκιος Ζαφειρίου

Υ.Γ. Έχω δώσει τη διένδυση σας στη διενδύση  
των Κέντρων Επιστημονικών Ερευνών για να σας  
επείσθουν ένα βιβλίο (Ιστορία της Ν. Κυπρ. Ποίησης).  
- για Αρχιμανδρίτη Κωνσταντό και Νίκο Νικολαΐδη.